

Коротун Виктория Юрьевна

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ "DRUM" В МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена актуальному на сегодняшний день вопросу метафоризации языка СМИ. Особое внимание автор акцентирует на семантическом поле "музыка", которое является одним из доминантных сфер-источников в масс-медийном дискурсе. Цель данной статьи - анализ метафорического использования лексемы "drum" в статьях английских газет. Основное содержание исследования составляют рассмотрение метафорических моделей и выявление мотивирующих сем метафорических переносов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 121-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.612.2: 811.111

Филологические науки

Статья посвящена актуальному на сегодняшний день вопросу метафоризации языка СМИ. Особое внимание автор акцентирует на семантическом поле «музыка», которое является одним из доминантных сфер-источников в масс-медийном дискурсе. Цель данной статьи – анализ метафорического использования лексемы «drum» в статьях английских газет. Основное содержание исследования составляют рассмотрение метафорических моделей и выявление мотивирующих сем метафорических переносов.

Ключевые слова и фразы: масс-медийный дискурс; семантическое поле; метафора; сравнение; идиоматическое выражение; метафорическая модель; мотивирующая сема.

Коротун Виктория Юрьевна

Кубанский государственный университет

victoria_korotun@mail.ru

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «DRUM» В МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ[©]

Масс-медийный дискурс является уникальным видом коммуникации, поскольку он объединяет людей разных профессий, знания и предпочтения которых часто несовместимы и взаимодействие которых вне медийного пространства было бы затруднено. Вопросы, связанные с данным явлением, разрабатывались в трудах многих лингвистов [2; 3; 4; 16]. Вслед за Е. А. Кожемякиным, мы будем понимать масс-медийный дискурс как «тематически сфокусированную, социокультурно обусловленную речемыслительную деятельность в масс-медийном пространстве» [4, с. 16]. Целью данного вида дискурса является передача определенных знаний. М. Р. Желтухина утверждает, что функция информирования является основной в дискурсе СМИ. Несмотря на возможность наложения других функций, «информативность остается базовым пластом медиа-дискурса и характеризует первичный речевой акт по иллюкутивной силе, где информирование выступает ведущей интенцией» [3, с. 12]. Таким образом, перед коммуникатором ставится задача сформулировать медиа-сообщение так, чтобы его смысл был доступен людям разных социальных кругов и культурного уровня. В свете данного утверждения вполне закономерной представляется тенденция, в рамках которой авторы газетных статей все чаще используют тропы, формирующие емкие образы и вызывающие яркие ассоциации, в частности метафору, сравнение и идиоматические выражения.

Данные явления позволяют воздействовать на мышление и управлять процессами восприятия информации. Масс-медийному дискурсу присущ широкий тематический диапазон, внимание уделяется различным аспектам жизнедеятельности общества. Авторы используют слова в метафорическом значении при формировании медиа-сообщений, объясняя происходящие события в известных людям категориях. В этом отношении сфера-источник «музыка» является одной из доминантных в масс-медийном дискурсе, поскольку реалии данной области хорошо известны каждому члену общества.

Область музыки имеет долгую и богатую историю развития, в процессе которой сложилось довольно разветвленное объединение лексики. Музыкальная терминология – это «живая, упорядоченная, структурированная (по классификационным группам) сложная система, в которой специфика музыкального термина соотносится с его принадлежностью к определенной тематической группе» [7, с. 28].

В данной статье нами будет рассмотрено использование лексемы «drum» («барабан») в масс-медийном дискурсе, определены направления метафорических переносов, выделены мотивирующие семы и выявлены метафорические модели.

Барабан – это «ударный музыкальный инструмент с неопределенной высотой звука» [8, с. 17]. Он использовался еще в первобытное время для передачи важных сведений и предупреждения об опасности. Неудивительно, что метафорическое использование слова «drum» широко распространено. Например, авторы употребляют данную лексическую единицу как компонент сравнения.

Сравнение определяется как «фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым» [1, с. 450]. В рамках данной работы нас будет интересовать анализ примеров образного сравнения. Считается, что возникновению образности способствуют следующие условия: 1) наличие общего дифференциального признака, по которому будет проходить сравнение; 2) семантическая отдаленность сопоставляемых понятий; 3) употребление агента сравнения в его сигнификативном значении [5, с. 199].

Обратимся к примерам: *For a set at least this match was tight as a drum* [9] / По крайней мере, на протяжении сета этот матч был **натянутый как барабан**. В рассматриваемом текстовом фрагменте описывается атмосфера, царящая на Уимблдонском турнире. Можно утверждать, что обстановка на теннисном матче была напряженной, поскольку используется сравнение «tight as a drum» (натянутый как барабан). Такое физическое свойство барабана как «натянутость» употребляется для яркого изображения эмоционального состояния людей и является семой, мотивирующей перенос значения, который в данном примере осуществляется по модели «предмет → физический мир».

«Громкость», будучи одной из основных характеристик барабана, также может стать основой для процесса метафоризации: *FIFA has allowed a public vote to judge the Puskas Award winner, and Roche has been*

banging the drum for her strike [13] / ФИФА позволила общественности решать, кто из номинантов получит награду Пушкаша, и Роше **бьет в барабан**, надеясь на победу. В данном предложении используется метафора «bang the drum», которая может быть переведена на русский язык как «поднять шумиху». Опираясь на ассоциации, возникающие при слове «drum», автор подчеркивает, что выступление Стефани Роше по поводу присуждения премии ФИФА было сенсационным. В данном примере метафора иллюстрирует торжественный, серьезный настрой футболистки, непоколебимость принятого решения, стремление продолжать выбранный курс. Метафорический перенос значения в данном текстовом фрагменте мотивирован семами «громкость», «ритмичность», «передача информации» и осуществляется по модели «предмет → человек».

Ритмичность звука барабана также стала основной для метафоры в следующем примере: *He added that while the business world craves «certainty», Labour offers a «steady drum-beat of anti-business policies» including tax rises and lacks a «credible plan» to tackle the deficit* [12] / Он добавил, что в то время как деловой мир жаждет «определенности», лейбористы предлагают «стабильный **ритм барабана в поддержку политики анти-бизнеса**», включая повышение налогов, и не имеют «убедительный план» для борьбы с дефицитом. В данной статье речь идет о действиях лейбористской партии. Метафора «drum-beat of anti-business policies» позволяет утверждать, что выбранный политический курс представляется автору устойчивым и надежным. Сфера-цель «политика» структурируется по образцу сферы-источника «музыка» по модели «предмет → психический мир».

«Круглая форма» барабана стала мотивирующей семой для метафорического переноса значения в следующем примере: *Life in the giant drum was a microcosm of how China's hinterlands have been battling a national property downturn* [15] / Жизнь в **гигантском барабане** была микрокосмом того, как внутренние районы Китая сражались с национальным спадом собственности. Автор проводит параллель между формой рассматриваемого музыкального инструмента и формой домов, призванных решить жилищный вопрос в Китае. Перенос значения в данном примере осуществляется по модели «предмет → предмет».

Примечательно, что наименования музыкальных инструментов нередко являются компонентами идиоматических выражений. Идиома представляет собой фразеологическую единицу, которая обладает «ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [1, с. 165-166]. Подобно метафорам, идиомы дополняют и обогащают номинативный инвентарь языка недостающими в нем оценочно-экспрессивными средствами, а кроме этого – еще и средствами, способными описать такие «подробности» обозначаемого, которые «не укладываются» в рамки лексической номинации. Фразеологизмы – более мощное средство выражения эмотивности, чем слова, поскольку фразеологизмы, отражая образ-ситуацию, выступают как микротекст в тексте [6].

В следующем примере речь идет о политическом конфликте, возникшем из-за отказа мэра Лондона Бориса Джонсона заплатить американский налог: *Mr. Johnson's decision to pay comes shortly before a visit to Boston, New York and Washington next month to drum up investment for London* [11] / Решение мистера Джонсона заплатить было принято незадолго до визита в Бостон, Нью-Йорк и Вашингтон в следующем месяце, запланированном для **привлечения инвестиций** в Лондон. Будучи гражданином США, политик был обязан это сделать по закону, но, считая назначенную сумму возмутительной («outrageous»), он отказался. Далее в статье автор говорит о том, что мистер Джонсон изменил свое решение. Причиной стала запланированная поездка в США с целью привлечения инвестиций в Лондон. Использованная в данном примере идиома подчеркивает усилия, при помощи которых политик добивается цели. Таким образом, с помощью идиомы «drum up» автор статьи подчеркивает масштабность усилий Бориса Джонсона. Метафорический перенос значения осуществляется по модели «предмет → человек».

They march, entirely convinced, to the beat of their own drums [10] / Они **идут, полностью убежденные, в такт своих собственных барабанов**. Рассматриваемый пример представлен статьей из сферы моды, описывающей дизайнера Тома Форда. Автор обращает внимание читателей на его исключительность и нестандартность с помощью идиомы «march to the beat of their own drum», означающей «consciously adopt a different approach or attitude to the majority of people» (осознанно принять другой подход или точку зрения, отличную от мнения большинства людей) [14]. В статье также используется соответствующая лексика: *There's fashion. And then there's Tom Ford. The man stands outside of it – not woefully, but wilfully* (Есть мода. А есть Том Форд. Человек, который стоит вне всего это – не скорбно, а своевольно); *He numbers amongst very few in the pantheon of fashion greats* (Он в числе очень немногих в пантеоне великих модельеров) [10]. Метафорический перенос значения осуществляется по модели «предмет → человек».

Таким образом, был проведен анализ метафорического использования лексемы «drum» в масс-медийном дискурсе. Установлено, что перенос значения осуществляется по моделям «предмет → предмет», «предмет → человек», «предмет → физический мир», «предмет → психический мир». Приведенные схемы позволяют нам сделать вывод, что музыкальная лексика, в частности лексема «drum», используется для характеристики предметов и явлений действительности, людей, их действий, мероприятий и конструируемых ими абстрактных понятий. Кроме этого, выявлены основные семы, мотивирующие метафорический перенос значения, среди которых: «круглая форма», «натяннутость», «громкость», «ритмичность», «передача информации», «масштабность».

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие. М.: Флинта, 2008. 263 с.
3. Желтухина М. Р. Роль информации в медиадискурсе // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. 2010. № 3. Лингвистика. С. 12-18.

4. **Кожемякин Е. А.** Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 12. С. 13-21.
5. **Манчева Е. Г.** К вопросу о разграничении образных и необразных сравнений // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (47). С. 198-199.
6. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
7. **Хохонин Д. Е.** Лексика семантической сферы «музыка» в метафорическом использовании: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2015. 159 с.
8. **Юцевич Ю. Е.** Словарь музыкальных терминов. К.: Муз. Украина, 1988. 263 с.
9. <http://www.independent.co.uk/independentplus/indyplus-updates-wimbledon-2013--day-9-8683821.html> (дата обращения: 05.08.2015).
10. <http://www.independent.co.uk/life-style/fashion/news/london-fashion-week-tom-ford-strides-ahead-in-search-of-the-perfect-fordean-fashion-9734819.html> (дата обращения: 05.08.2015).
11. <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/boris-johnson-reportedly-pays-outrageous-capital-gains-taxes-to-us-authorities-9994729.html> (дата обращения: 05.08.2015).
12. <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/marks-and-spencer-boss-stuart-rose-accuses-miliband-of-returning-labour-to-the-seventies-10019958.html> (дата обращения: 05.08.2015).
13. <http://www.independent.co.uk/sport/football/news-and-comment/fifa-ballon-dor-stephanie-roche-denies-wonder-strike-was-a-fluke-9970671.html> (дата обращения: 05.08.2015).
14. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/march-to-the-beat-of-a-different-tune-or-drummer?q=march+to+the+beat> (дата обращения: 05.08.2015).
15. <http://www.telegraph.co.uk/sponsored/china-watch/business/11563146/property-sales-hefei.html> (дата обращения: 05.08.2015).
16. **Talbot M.** Media Discourse: Representation and Interaction. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007. 198 p.

THE METAPHORIC MEANING OF THE LEXEME “DRUM” IN THE MASS MEDIA DISCOURSE

Korotun Viktoriya Yur'evna
Kuban State University
victoria_korotun@mail.ru

The article is devoted to the topical issue of mataphorization of mass media language at the moment. Special attention is paid to the semantic field “music”, which is one of the dominant areas-resources in mass media discourse. The goal of the article is to analyze a metaphoric use of the lexeme “drum” in the articles of English newspapers. The main content of the examination consists of the consideration of metaphoric models and revealing motivating semes of metaphorical transfers.

Key words and phrases: mass media discourse; semantic field; metaphor; comparison; idiomatic expression; metaphoric model; motivating seme.

УДК 821.162.3; 811.162.3; 811.112.2

Филологические науки

В статье впервые в российской славистике ставится вопрос о восприятии чешской литературы и культуры в Германии после Второй мировой войны с опорой на немецкие и чешские филологические исследования; подчеркивается активный интерес немецких ученых к чешской идентичности, истории и культуре Чехии, являются основные научные труды, изданные в Германии и Чехии в указанный период, и делается попытка оценки их роли с платформы имагологии.

Ключевые слова и фразы: рецепция чешской литературы; немецкая богемистика; чешско-немецкие межкультурные связи; чешская идентичность; культурная память; имагология.

Котова Марина Юрьевна, д. филол. н., профессор
Санкт-Петербургский государственный университет
mariyur@mail.ru

РЕЦЕПЦИЯ ЧЕШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ГЕРМАНИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX – НАЧАЛА XXI В. (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И ЧЕШСКИХ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ)[©]

По свидетельству немецкого богемиста В. Кошмала, начиная с XIX века до наших дней ни на один другой язык с чешского языка не переводят столько и так быстро, как на немецкий (например, вышло двадцать четыре произведения чешского прозаика Б. Грабала (В. Hrabal, 1914-1997) на немецком языке и только шесть его книг по-английски) [10, S. 665].